

A.F. JLM-16

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: Juan León Mallorquín.

Fecha: 27-09-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse

OK

Katrendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

C

G-Sunka

a) Rhata ojogua hoñoche hamisarä. G

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo C

b) Uperire ou pe imemby. G

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Muy trojador es el Señor. C

b)

G?

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso sobre la muralla. G

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas. C
- b) Che ndaguerekói heta cosa pyahu J

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando estabamos todos. C
- b) Onguahẽ roimembarõguare. G

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo en broma para que se quede. C
- b) Heriguara chupe opytahaña. G

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio decaído. C
- b) Ho árape che kaigue. G

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso? C
- b) ¿Mbo'erepiko ere upéicha? G

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio ituju. G
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto un Avestruz. C
- b) kuehe ahecha petet ñandu-guasú. G

12- Mañana es otro día

C

a) Koĩerõ hate ára pyahu. G

b) Koĩerõ hate otro día. J

13- Aníkema nde pochý che ama G

a) No te voyas a enojar mi vida. C *No te enojes*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

a) Esa yerba ya no es más rica. C

b) Pe hara ndaheveí. G

15- Huána ndoumoái koetedia

(J)

a) Juana no va a venir hoy. C

b)

G ?

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Imaitequivema nosëvei ni petei jaguarete ho árupa

b) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Es letrado ese muchacho. *Qué letrado/inteligente es ese*

b) Ikatupyry pe karia'y.

18- Me duele la cabeza

a) Hasy cheve che akã. *Que a kãasy*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

- a) ^{for lunch} Apekase petet mangurayú ^{ha} haru haña manduvi. G
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

- a) Encontro un camino oulto. C
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) che kaneõeterei heta aguatarupi. G *Syntax*
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ^{at the} Enatende! Ko árupi ohañyhina petet ñacanind. G
b) *G?*

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño. C
b) Pe jabare michĩraĩymi. G

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oguereko petet ñacurutú hógape. G
b) *C?*

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) La blusa tiene encaje de bordado. C
b) *G?*

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a) No se donde esta escondido el huevo de la gallina. C

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré ^{Le'} I

a) Oikotevẽ petet ñepohõno ñangapirépe. G

b)

C ?

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatu che servimi petet vaso de y ro'ysã, inatutaramo? G

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Cómo amaneciste C

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que pensaste de este trabajo de la segunda parte. C

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Todos.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u> G	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u> C G	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y C-G	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso? G	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> G	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> G	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir G	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã C	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u> G	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? G	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G